



Deutschsprachige  
Wirtschaftsfachoberschule  
Bozen

Istituto tecnico economico  
in lingua tedesca  
Bolzano

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

FACHOBERSCHULE FÜR DEN WIRTSCHAFTLICHEN BEREICH  
ISTITUTO TECNICO PER IL SETTORE ECONOMICO

## **Konzession für die Installation und Führung der Snack- & Getränkeautomaten in den Gebäuden der Wirtschaftsfachoberschule Bozen**

Die Konzession betrifft die Installation und Führung von sechs Automaten aufgeteilt auf beide Sitze der WFO Bozen H.Kunter. Beschluss des Schulrates vom 25. Mai 2016

### **Vergabekriterien**

#### **ALLGEMEINE BEDINGUNGEN**

1. Die Firma, welcher der Zuschlag erteilt wird, sorgt auf eigene Kosten für die Installation der Automaten an den oben angegebenen Orten. Die Wirtschaftsfachoberschule verpflichtet sich die Anschlüsse zur Versorgung von Wasser und Strom zur Verfügung zu stellen. Die zu installierenden Automaten müssen neuwertig sein und ein Modul zur Bezahlung mit E-Key, Münzen und Banknoten beinhalten. Ebenso müssen sie Restgeld geben.
2. Die Firma verpflichtet sich, die Automaten mind. drei Mal wöchentlich (nach Bedarf auch täglich) zu versorgen. Auf jeden Fall müssen die Automaten innerhalb von 24 Stunden ab Aufforderung durch den Verwahrer nachgefüllt werden. Die Firma sorgt durch eigenes spezialisiertes und ausgebildetes Personal für dessen Instandhaltung. Die Firma muss innerhalb 48 Stunden ab Mitteilung durch den Gebäudeverwahrer für die Behebung von Defekten sorgen. Die Produkte müssen den aktuellen rechtlichen Bestimmungen der Lebensmittelverordnung entsprechen. Sämtliche Instandhaltungsspesen der Automaten gehen zu Lasten der Firma.
3. Die Versorgung und die Instandhaltung der Automaten müssen während der

## **Concessione per l'installazione e la gestione dei distributori automatici di bevande e prodotti solidi nelle sedi dell'I.T.E. Bolzano**

La concessione prevede l'installazione e la gestione di sei distributori divisi tra le due sedi dell'Istituto Tecnico Economico di Bolzano H.Kunter. Delibera del consiglio d'istituto del 25 maggio 2016

### **Criteri per l'affidamento**

#### **CONDIZIONI GENERALI**

1. La ditta aggiudicatrice provvede, a proprie spese, all'installazione delle predette macchine distributrici nei luoghi sopra indicati. L'I.T.E. Bolzano si impegna a mettere a disposizione della ditta i punti d'attacco per la somministrazione dell'energia elettrica e dell'acqua potabile. I distributori devono essere all'ultimo stato tecnologico e devono avere un dispositivo per poter pagare con chiavetta, monete e banconote. Inoltre devono erogare il resto.
2. La ditta s'impegna a rifornire min. tre volte a settimana i distributori automatici (se necessita anche giornalmente). I distributori automatici devono in ogni caso essere riforniti entro 24 ore dalla richiesta del consegnatario. La ditta provvede alla manutenzione ordinaria e straordinaria tramite il proprio personale specializzato e istruito. In caso di guasti la ditta deve provvedere al ripristino entro 48 ore dalla comunicazione fatta dal consegnatario. I prodotti devono essere in regola con la attuale normativa relativa ai prodotti alimentari. Tutte le spese di manutenzione dei distributori sono a carico della ditta esercente.
3. Il rifornimento e la manutenzione delle macchine distributrici devono avvenire

- Öffnungszeiten der Schule erfolgen und der hygienische Zustand der Maschinen muss einwandfrei gewährleistet werden.
4. Die Firma verpflichtet sich die Automaten mit italienisch- und deutschsprachigen Anweisungen zu versehen. Zudem muss auf jedem Automat die Firmenbezeichnung samt Notfallnummer ersichtlich sein.
  5. Die Firma, welcher der Zuschlag erteilt wird, enthebt die Schule von jeglicher Verantwortung bezüglich Schäden, welche an Personen oder Sachen in Folge der Installation oder des unregulären Funktionierens der Automaten entstehen. Die Firma verpflichtet sich eine Versicherung zur Deckung der von den Automaten durch defektes Funktionieren, Brand oder Sonstiges an Personen und Sachen verursachten Schäden, abzuschließen.
  6. Im Angebot müssen die Preise, die Marke, und das Gewicht der gelieferten Produkte angegeben werden. Für das Bewertungsverfahren dürfen nur jene Produkte laut Anhang A angeboten werden.
  7. Der Schulleitung wird ein Mitspracherecht bei den angebotenen Produkten eingeräumt. Sollte die Schulleitung ein Produkt nicht im Automaten haben wollen, so ist dieser Aufforderung Folge zu leisten.
  8. Das Umsatzvolumen der Konzession beträgt für den 3-Jahreszeitraum 78.000 Euro (Schätzwert). Für das Umsatzvolumen wird von Seiten der Schule keine Garantie gegeben. Der effektive Umsatz hängt rein vom Kaufverhalten der Schüler und des Schulpersonals ab.
  9. Jede Erhöhung der Preise, welche über die inflationäre Anpassung hinausgeht muss der Schulleitung schriftlich mitgeteilt werden. Sollte die Schulleitung der Meinung sein, dass die Preiserhöhung unangemessen ist, so kann die Schule vom Konzessionsabkommen zurücktreten.
- durante l'orario d'apertura della scuola. Inoltre, deve essere garantito il perfetto mantenimento igienico dei distributori.
4. La ditta è obbligata a munire le macchine distributrici di scritte ed istruzioni in lingua italiana e tedesca. Inoltre deve essere ben visibile su ogni distributore il nominativo e un numero d'emergenza della ditta fornitrice.
  5. La ditta aggiudicatrice solleva la scuola da qualsiasi responsabilità per danni a persone e cose in conseguenza dell'installazione o irregolare funzionamento delle macchine distributrici automatiche. La ditta s'impegna altresì a coprire mediante la stipulazione d'apposita polizza i danni derivanti a persone e cose dal difettoso funzionamento, da incendi ed altro causato dalle predette apparecchiature.
  6. Nell'offerta dovranno essere indicati i prezzi dei prodotti nonché la marca e il peso. Per la valutazione possono essere proposti tassativamente solo i beni elencati nel allegato A.
  7. Alla direzione scolastica viene attribuito un diritto di veto relativo ai prodotti offerti. Nel caso la direzione scolastica non voglia che un certo prodotto sia offerto, la ditta è vincolata a tale decisione.
  8. Il volume di vendita della concessione è pari a Euro 78.000 (valore stimato). La direzione scolastica non garantisce il volume di vendita. Tale volume dipende solamente dal comportamento del consumente.
  9. Ogni aumento del prezzo di vendita che ecceda l'adeguamento inflazionario deve essere comunicato alla direzione scolastica per iscritto. Se la direzione scolastica è dell'opinione che l'aumento non sia giustificato, può retrocedere dal contratto di concessione.

10. Ein Entgelt für Miete, Wasser, Strom etc. ist nicht direkt an die Schule zu leisten. Jedoch soll sich das nicht zu leistende Entgelt auf die angebotenen Preise auswirken. Somit soll gewährleistet werden, dass dies der gesamten Schulgemeinschaft zu Gute kommt. Sollte bei den periodischen Kontrollen des Dienstes, welche die Schulleitung durchführen wird klar ersichtlich sein, dass sich das nicht zu leistende Entgelt nicht auf den Preis auswirkt, so kann die Schulleitung jederzeit ein jährliches Entgelt für Miete, Wasser und Strom einfordern.
11. Das Angebot, laut Gesetz mit Stempelmarke zu € 16,00 versehen (nur auf dem Angebot anzubringen) und vom gesetzlichen Vertreter der Firma unterschrieben, sowie der Anhang „A“ und jegliche weitere Anlage oder Dokumentation, immer vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben, muss der Wirtschaftsfachoberschule Bozen, Guntschnastraße 1, 39100 Bozen, in zweifachem verschlossenen Umschlag, der an den Verschlussstellen unterschrieben und versiegelt ist, **innerhalb 12.00 Uhr vom 14.01.2017** zugesandt werden. Auf dem Umschlag muss leserlich der Betreff der gegenständlichen Verhandlung angegeben werden, sowie der Name des Bieters. Es ist auch möglich die digital unterzeichneten und mit elektronischer Stempelmarke versehenen Unterlagen an das zertifizierte Postfach [wfo.bozen@pec.prov.bz.it](mailto:wfo.bozen@pec.prov.bz.it) zu versenden.
12. Die Öffnung der Angebote wird am **Mittwoch, 18.01.2017 um 09:30 Uhr** in der Wirtschaftsfachoberschule Bozen – Hauptsitz – 1. Stock erfolgen. Das Ergebnis wird den teilnehmenden Firmen innerhalb Mittwoch 25. Jänner 2017 schriftlich (telematisch) mitgeteilt werden. Die Rekursfrist von 30 Tagen beginnt ab dem Datum der Mitteilung des Zuschlagsempfängers bzw. der Veröffentlichung der Vergaberangordnung auf der Homepage der Schule.
10. Un risarcimento delle spese per acqua, locazione e corrente non è previsto dalla scuola. Ma la rinuncia a tale risarcimento deve avere un impatto diretto sui prezzi di vendita dei prodotti, così che tutta la comunità scolastica ne possa giovare. Dovesse poi venir constatato nei controlli periodici che tale impatto sul prezzo di vendita non sia constatabile, la direzione scolastica può in ogni momento chiedere un risarcimento per le spese su base annua.
11. L'offerta, bollata (vale solo per l'offerta) come per legge a € 16,00 e firmata dal legale rappresentante della ditta, e anche l'allegato "A" e tutte gli altri allegati o documentazioni sempre firmati dal legale rappresentante dovranno pervenire all'I.T.E. Bolzano, via Guncina 1, 39100 Bolzano, in doppia busta chiusa controfirmata e sigillata sui lembi di chiusura **entro le ore 12.00 del 14.01.2017**. Sulla busta dovrà essere chiaramente indicato l'oggetto della presente trattativa, nonché il nominativo dell'offerente. È possibile inoltrare i documenti firmati digitalmente e con marca di bollo elettronica anche tramite posta certificata all'indirizzo [wfo.bozen@pec.prov.bz.it](mailto:wfo.bozen@pec.prov.bz.it)
12. Si procederà all'apertura delle offerte **mercoledì, 18-01-2017 alle ore 09:30** presso l'I.T.E. di Bolzano – sede principale – primo piano. Il risultato verrà trasmesso alle parti per iscritto (via telematica) entro il 25 gennaio 2017. Il periodo per il ricorso avrà durata di 30 giorni e partirà dal momento della comunicazione del risultato alle parti o dalla pubblicazione della graduatoria sul sito ufficiale della scuola.

13. Die Bewertungskommission besteht aus drei Mitgliedern der Schulverwaltung: Schuldirektorin Dr. Barbara Pobitzer Stampfl, Frau Manuela Mur und Frau Helga Gamper. Der Verantwortliche Beamte für die Verfahrensabwicklung ist Herr Karl Telser.

14. Dem Angebot müssen beigelegt werden:
- a) eine Kopie des gegenständlichen Schreibens, vom gesetzlichen Vertreter unterschrieben als Annahme der beschriebenen Bedingungen,
  - b) Das Preisangebot – Anlage A
  - c) ein Auszug der Handelskammer,
  - d) ein Depliant, aus dem die Art der angebotenen Automaten hervorgeht,
  - e) Eigenerklärung im Sinne des Art. 47, DPR 445/2000 über die technischen und professionellen Voraussetzungen zur Durchführung des in dieser Ausschreibung beschriebenen Dienstes;
  - f) Eigenerklärung über die Voraussetzung zum Transport und Lagerung von Lebensmitteln und Kühlprodukten;
  - g) Bestätigung DURC

Da es sich um eine zweite Vergabe der Konzession handelt, müssen nur mehr die Unterlagen laut a) und b) „neu“ eingereicht werden.

15. Für die Bewertung der Angebote werden folgende Kriterien berücksichtigt:

Top 1 - Schlüsselpreis der angebotenen Produkte am Automaten (max. 70 Pkt);

Top 2 - Punkte für angebotene Zusatzleistungen. Bewertet wird: Handypay, Contactless pay, Eigenerklärung über die Verpflichtung mindestens 10 Bioprodukte bzw. regionale Produkte anzubieten (max. 10 Pkt);

Top 3 - Punkte, welche die Kommission frei vergibt auf Grund des subjektiven Empfindes, welche der angebotenen Produkte sie für qualitativ hochwertiger einschätzt (kann auch auf Grund der Nährwerttabelle erfolgen)

13. La commissione di valutazione è composta da tre membri dell'amministrazione scolastica: La dirigente scolastica dott.ssa Barbara Pobitzer Stampfl, la sig.ra Manuela Mur e la sig.ra Helga Gamper. Il funzionario incaricato per lo svolgimento dell'affidamento è il sig. Karl Telser.

14. All'offerta andranno allegati:
- a) copia del presente documento firmato dal rappresentante legale quale accettazione delle condizioni qui contenute,
  - b) offerta economica – allegato A
  - c) la certificazione della Camera di commercio
  - d) un depliant dal quale risulti la tipologia dei distributori offerti,
  - e) Autocertificazione ai sensi del Art. 47, DPR 445/2000 sui requisiti tecnici e professionali per lo svolgimento del servizio descritto in questa licitazione privata;
  - f) Autocertificazione sui requisiti per il trasporto e il deposito di prodotti alimentari e prodotti refrigerati;
  - g) Dichiarazione DURC

Siccome si tratta di un secondo affidamento della concessione, solo i documenti relativi alle voci a) e b) devono essere riproposti di nuovo dalle ditte.

15. Per le valutazioni delle offerte verranno considerati i seguenti criteri:

Top 1 - prezzo di vendita dei beni a chiavetta (massimo di 70 punti);

Top 2 - punti per servizi aggiuntivi. Servizi che vengono valutati: pagamento/ricarica tramite cellulare, contactless pay, autodichiarazione ad obbligarsi di offrire almeno 10 prodotti bio o regionali (massimo di 10 punti);

Top 3 - punti, che la commissione aggiudicherà a proprio giudizio alla ditta che a opinione della commissione offra i prodotti qualitativamente più alti (la valutazione potrà avvenire anche sulla base dei valori

(max. 20 Punkte);

#### 16. Berechnung der Punkte:

Top 1: Die maximale Punktezahl erhält jene Firma, welche die meisten der geforderten Punkte am preislich günstigsten anbieten kann. Beispiel: Es werden 10 Produkte im Anhang A gefordert, die Firma A bietet 5 Produkte am günstigsten an, Firma B 3 Produkte und Firma C 2 Produkte. Firma A erhält somit 70 Punkte, Firma B erhält 42 Punkte und Firma C 28 Punkte. Formel:  $a : 70 = b : x$

Top 2: Jene Firma, welche alle der angeführten Zusatzdienste anbieten kann, erhält die volle Punktezahl. Alle anderen Firmen erhalten die Punkte proportional auf Grund der Anzahl der angebotenen Zusatzdienstleistungen. Formel:  $3 : 10 = a : x$

Top 3: Diese Punkte werden nach Ermessen der Kommission vergeben. Eine Firma erhält die vollen 20 Punkte auf Grund der Einschätzung der Kommission über die angebotenen Produkte. Es steht der Kommission frei allen Firmen 20 Punkte zu geben, nur einer Firma oder die Punkte individuell zuzuweisen. Wobei die zu vergebenen Punkte folgender Staffelung unterliegen: 20, 10, 5 oder 0. Die Entscheidung der Kommission muss stichhaltig und ausführlich begründet werden und den Firmen zur Kenntnis gebracht werden.

17. Den provisorischen Zuschlag erhält jene Firma mit den meisten Punkten laut Top 1, Top 2 und Top 3. Nach einer Frist von 30 Tagen ab der Mitteilung über den definitiven Zuschlag wird der Vertrag rechtswirksam. Ab dem Zeitpunkt wo die Konvention die volle Rechtswirksamkeit erlangt, muss eine Kautions von 2.500 Euro (Zweitausendfünfhundert Euro) für die gesamte Vertragsdauer hinterlegt werden.

18. Die Konvention hat eine Dauer von drei Jahren ab dem 01. März 2017 und kann maximal für drei weitere Jahre verlängert werden. Die Installation der Automaten muss am 27. und 28. Februar 2017

nutrizzionali) (massimo di 20 punti);

#### 16. Calcolo dei punti:

Top 1: Il punteggio massimo verrà attribuito alla ditta che riuscirà a offrire più prodotti al prezzo migliore. Esempio: Nel allegato A sono elencati 10 prodotti, la ditta A offre 5 prodotti al miglior prezzo, la ditta B ne offre 3 e la ditta C 2 prodotti. La ditta A quindi ottiene 70 punti, la ditta B ne ottiene 42 e la ditta C 28 punti. Formula per il calcolo:  $a : 70 = b : x$

Top 2: La ditta che riesce ad offrire tutti i servizi aggiuntivi elencati al Top 2 del n. 15) ottiene il punteggio massimale. Tutte le altre ditte ottengono i punti in via proporzionale alla quantità dei servizi aggiuntivi offerti. Formula per il calcolo:  $3 : 10 = a : x$

Top 3: Questi punti verranno attribuiti a discrezione della commissione in base al giudizio soggettivo, quale ditta è riuscita a offrire i prodotti qualitativamente migliori. Sarà la commissione a decidere se attribuire tutti i punti a una sola ditta o di attribuire punti a tutte le ditte. I punti potranno essere attribuiti nel seguente modo: 20 punti, 10 punti, 5 punti o 0 punti. La decisione della commissione dovrà essere resa nota alle parti e contenere gli argomenti che hanno portato alla decisione.

17. l'affidamento provvisorio andrà alla ditta con il maggior numero di punti ottenuti nella valutazione del Top 1, 2, e 3. Trascorsi 30 giorni dalla comunicazione dell'affidamento definitivo, il contratto avrà pieno valore legale. Dal momento che l'atto della stipula della relativa convenzione sarà definitivo, dovrà essere versata cauzione di Euro 2.500 (duemilacinquecento Euro) per tutta la durata della convenzione.

18. La convenzione ha la durata di tre anni a partire con l'01 marzo 2017, con la possibilità di proroga per altri tre anni. L'installazione degli distributori dovrà avvenire in data 27 e 28 febbraio 2017. La

erfolgen. Bei vorzeitiger Kündigung muss eine der Parteien die andere mit einer dreimonatigen Kündigungsfrist mittels Einschreibebrief mit Empfangsbestätigung benachrichtigen. Der Schule bleibt das Recht vorbehalten, die Konzession bei nachgewiesener dreimaliger Nichteinhaltung der Vorgaben laut Punkt 2, 3, 9 und 10 und falls die von den Automaten besetzten Flächen von der Schule nicht mehr zur Verfügung gestellt werden können auch ohne Vorankündigungsfrist und ohne Regress- oder Schadensersatzmöglichkeit von Seiten des Konzessionsnehmers kündigen.

19. Kontakt für allgemeine Informationen oder Klärungsanfragen: Tel. 0471-281054 oder [wfo.bozen@pec.prov.bz.it](mailto:wfo.bozen@pec.prov.bz.it) . Es ist auch möglich Anfragen direkt an den zuständigen Beamten zu stellen unter der Email-Adresse [karl.telser@schule.suedtirol.it](mailto:karl.telser@schule.suedtirol.it)

disdetta anticipata deve venir notificata all'altra parte tre mesi prima della disdetta tramite lettera raccomandata con ricevuta di ritorno. La convenzione può essere altresì disdetta secondo le modalità e i termini di cui sopra in qualsiasi momento dalla scuola, in caso venga dimostrato il mancato rispetto degli adempimenti di cui al punto 2, 3, 9 e 10 per 3 volte consecutive e qualora gli spazi occupati dai distributori non possano più essere resi disponibili dalla scuola. La ditta esercente non ha alcun diritto di regresso o di risarcimento contro l'Istituto scolastico.

19. Contatto per informazioni generali o domandi di chiarimento: Tel. 0471-281054 oppure [wfo.bozen@pec.prov.bz.it](mailto:wfo.bozen@pec.prov.bz.it) . È possibile inoltrare richieste anche direttamente al funzionario incaricato al indirizzo di posta elettronica [karl.telser@schule.suedtirol.it](mailto:karl.telser@schule.suedtirol.it)

## DIE SCHULDIREKTORIN

## LA DIRIGENTE SCOLASTICA

**Dr. Barbara Pobitzer Stampfl**  
**(digital unterzeichnetes dokument – documento firmato digitalmente)**

Der Unterfertigte erklärt diese Bedingungen anzunehmen

**DER GESETZLICHE VERTRETER-  
STEMPEL UND UNTERSCHRIFT:**

**Datum:** \_\_\_\_\_

Il sottoscritto dichiara di accettare le presenti condizioni

**IL LEGALE RAPPRESENTANTE-  
TIMBRO E FIRMA:**

**Data:** \_\_\_\_\_

Dokument erstellt am:/documento redatto il: 30.11.2016  
Verfasser:/autore: Karl Telser  
Ort:/luogo: Bozen

Protokoll:/protocollo 141300 WFO Bozen PROT. XXX 30.11.2016